



Plec de prescripcions tècniques que ha de regir la contractació del servei d'interpretació per al DARPA durant l'any 2026. Expedient AG-2026-39

1. Objecte

L'objecte d'aquest Plec és establir les característiques tècniques que han de regir la contractació del servei d'interpretació del Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca i Alimentació (DARPA), que comprèn:

- la interpretació simultània de conferències, ponències i actes celebrats pel DARPA
- la interpretació consecutiva
- la interpretació d'acompanyament
- qualsevol altra tasca d'equivalència lingüística presencial que obeeixi a necessitats del DARPA.

L₁: llengua d'origen (llengua en què es genera originalment el text que se sotmet a equivalència).

L₂: llengua de destinació (llengua en què s'aboca el text original en L₁)

L₃, 4, n...: més llengües de destinació, en nombre indeterminat (n).

LO₁: llengua oral d'origen.

LS₂: llengua de signes de destinació.

2. Característiques

2.1 Llengües. La interpretació es podrà dur a terme indistintament entre qualsevol llengua natural i qualsevol altra llengua natural amb un nombre actual superior a 100.000 parlants; s'hi inclou també la interpretació entre llengua oral LO₁ i llengua de signes LS₂.

2.2 La interpretació es durà a terme directament entre L₁, L₂, L₃, L_n... o entre LO₁ i LS₂ quan s'interpreti entre més de dues llengües o entre llengua oral i llengua de signes. Es descarta explícitament emprar relé.

2.3 L'empresa adjudicatària restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i del Conselh Generau d'Aran en el català i l'occità (aranès), respectivament.
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia - termcat o pel DARPA mateix.
- Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes abans esmentats com Departament de Política Lingüística.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic que apareguin procedents d'aquests organismes.
- Emprar la llengua de signes catalana.
- L'empresa ha de donar un resultat en occità (aranès) equivalent al fixat per al català, i s'ha de sotmetre a les mateixes exigències i condicions.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, s'haurà d'emprar l'anglès britànic, excepte en el cas que per a alguna interpretació el DARPA demani la variant americana o oceànica.

2.4 Mitjans de vehiculació de les interpretacions

2.4.1 Les empreses licitadores han de poder treballar indistintament amb:

- Parelles d'interprets en cabines d'interpretació en el mateix entorn físic de l'acte.
- Equips portàtils d'interpretació per als casos d'entorns externs o grups reduïts de persones a qui prestar el servei d'interpretació.
- Interpretació en línia mitjançant plataformes de videoconferència amb canals per a interpretació (tipus Zoom).

2.4.2 Les empreses licitadores s'han d'adaptar a qualsevol altre mitjà de vehiculació de la interpretació en el cas que calgués per les circumstàncies del servei demanat.

2.5 El DARPA podrà demanar l'enregistrament de canals de so de llengües.

3. Modalitats d'interpretació

Les modalitats d'interpretació seran les següents:

Interpretació simultània: interpretació d'intervencions orals entre L_1 i L_2 alhora que es produeixen i sense interrupció de l'orador/a.

Interpretació consecutiva: interpretació davant del públic en què l'intèrpret, situat al costat de l'orador, tradueix el seu discurs a continuació de cada fragment discursiu, a partir de les notes que ha anat prenent.

Interpretació d'acompanyament: interpretació en què l'intèrpret es desplaça amb la/les persona/es que designi el DARPA i fa possible el seu/llur diàleg amb una o més persones amb qui interactui/n transmetent in situ l'equivalència entre les llengües que parla cada interlocutor.

Interpretació de llengua de signes: interpretació entre llengua oral i signes visibles executats amb el cos, l'expressió facial i braços i mans.

4. Intèrprets

4.1 Preus unitaris

Es parteix dels preus unitaris màxims següents:

Preu per intèrpret:

Fins a 8 h	De 3 a 5 hores	2 hores o menys
700 €	525 €	350 €

4.2 Antelació

El DARPA haurà d'avisar l'empresa adjudicatària amb una antelació mínima de quatre dies en les interpretacions a realitzar dins la conurbació de Barcelona, i amb una antelació de sis dies en les que s'hagin de realitzar fora d'aquesta conurbació.

4.3 Serveis amb desplaçament

El DARPA pagarà a l'empresa adjudicatària les despeses de manutenció, allotjament i quilometratge generades pels encàrrecs de les interpretacions presencials que es realitzin fora de la conurbació de Barcelona.

Els imports màxims corresponents a les despeses per allotjament, manutenció i quilometratge (que caldrà justificar documentalment, si escau, en la facturació) són els següents:

- Allotjament: 120 EUR/nit
- Manutenció: 23 EUR/dinar i 21 EUR/sopar
- Quilometratge: 0,5 EUR/km.

Per tenir dret a les dietes per dinar i sopar, les tasques d'interpretació no hauran de finalitzar abans de les 13 h i 19 h, respectivament.

El punt d'inici i final per al còmput del quilometratge serà la Gran Via de les Corts Catalanes, 612-614, de Barcelona.

5. Equipaments

5.1 Receptors

Els receptors es compten per grups de 50.

Han de ser aportats amb tots els elements per a la seva funció, compatibles amb l'equipament de transmissió, cabina o equip portàtil, i amb piles o bateria interna amb càrrega suficient.

Han de presentar condicions higièniques satisfactòries que els facin aptes per a l'ús, precintant els elements per demostrar la seva higiene.

Preu per grup de 50 receptors: 200 EUR/dia

5.2 Equip portàtil

Ha de tenir un abast de transmissió d'un mínim de 30 metres i ha de poder ser manipulat i gestionat per un/a intèrpret sense que interfereixi en la seva funció d'interpretació.

Preu per equip portàtil: 450 EUR/dia

5.3 Plataforma de videoconferència

L'empresa adjudicatària ha de poder-se connectar i prestar el servei d'interpretació sota la llicència d'una plataforma de videoconferència, tant si aquesta llicència pertany al DARPA o a l'àmbit de la Generalitat de Catalunya com si pertany a un organisme forà que indiqui el DARPA.

Si calgués, l'empresa adjudicatària ha de disposar de llicències per a plataformes de videoconferència amb possibilitat de canals d'interpretació. El preu ha d'incloure possibles proves anteriors a la sessió.

Preu per ús de llicència: 700 EUR/sessió

5.4 Tècnic de gestió de so o de plataforma

Si cal, s'incorporarà a la sessió o sessions un/a tècnic/a per gestionar els canals de so o la plataforma de videoconferència.

Preu per hora de tècnic/a de gestió: 90 EUR

5.5 Instal·lació de cabines

En aquells entorns en què es plantegi una interpretació presencial però no disposin d'equipament previ de cabines d'interpretació, l'empresa adjudicatària haurà d'instal·lar cabines provisionals d'interpretació, juntament amb els altres elements necessaris perquè els intèrprets duguin a terme la seva funció.

Preu de cabina desmuntable: 1.100 EUR/dia

5.6 Altres elements necessaris

Càmeres, trípodes, micròfons sense fils, ordinadors portàtils

Preu màxim d'altres elements: 150 EUR/dia

6. Enregistrament de canals

L'empresa adjudicatària enregistrarà un o més canals/pistes de so corresponent a la/les llengües que determini el DARPA, quan així el DARPA ho demani.

Preu per enregistrament de cada canal/pista de llengua: 125 EUR

Maria Josep de Ribot Porta
Cap del Gabinet Tècnic